

# COMENTARIOS

## LOS LINAJES DE LAS TIERRAS DE HUESCA

### I

#### APELLIDOS DE ORIGEN ÁRABE.

UNA parte importante de los apellidos actualmente corrientes en las comarcas del bajo Cinca, bajo Segre y alrededor de Lérida, que hasta el siglo XII permanecieron dentro del poder político y en la órbita cultural musulmana, son de origen árabe, aun a pesar de los esfuerzos hechos desde la Reconquista y durante siglos, para borrar de la vida del país, toda huella de arabismo.

Entre los apellidos de origen árabe, podemos agrupar las siguientes distinciones, según su procedencia:

- a) Apellidos de origen en un nombre personal o apodo árabe.
- b) Apellidos que llevan el nombre de un topónimo del país, a su vez de origen árabe.
- c) Apellidos de un apodo morisco, que tienen origen en un apodo árabe, después traducido a la versión romance.
- d) Apellidos con origen en un apodo árabe posteriormente adaptado o reformado hacia una versión romance.

En la parte descriptiva de estos apellidos, no haremos distinción de las agrupaciones realizadas y procederemos a formar una lista única, por orden alfabético y que es:

ABENOZA.—Es un pueblo de Sobrarbe que seguramente deriva del personal árabe *Ibn Nusair* o alguno análogo.

ABIZANDA.—Según Asín Palacios, deriva del nombre propio de persona *Ibn Sallam*. Es un pueblo del Altoaragón.

AGÓN.—Procede del nombre personal *Agun* corriente entre los árabes del país, si bien puede tener un origen más remoto, mozárabe.

ALAMA.—Procede del árabe *al-bama* que significa «la fuente termal». No obstante, puede ser una variante del apellido Alamán de otro origen y significado.

ALAIZ.—Puede proceder de la palabra árabe *al-haris* que significa «posesión».

ALBALAT.—Nombre de pueblo del bajo Cinca. Procede del árabe *al-balat* que significa «el pueblo» o «el palacio».

ALBER.—Puede ser de origen árabe, no determinado.

ALBEROLA.—Forma catalana del topónimo oscense Alberuela. Seguramente tiene origen árabe, no determinado.

ALBESA.—Pueblo cerca de Balaguer, con topónimo de origen árabe no determinado.

ALBIOL.—Puede derivar de *al-bir* que en árabe significa «el pozo», y con una terminación diminutiva romance.

ALBAJAR.—Puede proceder del árabe *al-bakar* que significa «el campo» o «lugar destinado al ganado vacuno».

ALCAINE.—Puede proceder del árabe *al-kaina* que significa «la cantadora».

ALCAJO.—De indudable origen árabe, pero no determinado.

ALCALANES.—Es una partida de Fraga. Es un plural romance de *al-qalat* que en árabe significa «el castillo».

ALCARAZ.—Del árabe *al-karas* que significa «el cerezo».

ALCARAZO.—Parece una variante del anterior.

ALCAZO.—De origen árabe, pero de significado no determinado.

ALCOLEA.—Procede del topónimo árabe Alcolea, pueblo del bajo Cinca, a su vez derivado del árabe *al-qaliya*, que significa «el castillito».

ALCONCHEL.—Procede del árabe *al-kunisa*, que significa «la pequeña iglesia». Es, por otro lado, el nombre de un poblado cercano a Monzón, seguramente edificado sobre las ruinas de una vieja iglesia paleocristiana o visigótica.

ALCUBIERRE.—Procede del topónimo del mismo nombre, de posible origen árabe y de significado no determinado.

ALDEA.—Del árabe *al-dar*, que significa «la casa». Por otro lado, en Fraga se llama «La Aldea» al poblado de Miralsot.

ALDEÁN.—Parece una variante del anterior.

ALER.—Nombre de un pequeño pueblo en Ribagorza, cercano a Benabarre. Creemos que tiene origen árabe y que significa «el sembrado».

ALFARO.—Procede posiblemente del árabe *al-faro*, que significa «el faro».

ALFÓS.—Procede de la palabra *alfoz*, que significa el «camino de ronda» y proviene del árabe *al-foz*, que significa «pago» o «término rural».

ALFRANCA.—Procede de una curiosa y antigua palabra árabe, *al-Franc*, que servía para que los musulmanes de los siglos califales y posteriores designaran al país francés o de los francos, al imperio carolingio y por extensión a los condes pirenaicos catalanes. El país de Alfranc era el país ocupado por los cristianos al norte de la Frontera Superior. Este apellido se conserva por una curiosa supervivencia.

ALGORFA.—Nombre de un poblado árabe del bajo Segre, cercano a Serós. Procede del árabe *al-gurfa*, que significa «buhardilla» o «cámara alta».

ALCUAIRE.—Pueblo cercano a Lérida, a orillas del Ribagorzana. Procede del árabe *al-guair*, que significa «tierra baja».

ALIOD.—Procede del árabe *al-iod*, que significa «los judíos».

ALMALE.—Creemos que procede de un apodo formado por el artículo árabe *al* y la forma romance *melé*, que significa «el mielero» o «colmenero».

ALMAZOR.—Procede del árabe *al-masor*, que significa «el cercado».

ALMERGE.—Puede proceder del árabe *al-marja*, que significa «el prado». Es el nombre de un antiguo poblado musulmán.

ALMOR.—Seguramente procede de un nombre árabe, no determinado.

ALMUDÉVAR.—Deriva del topónimo referido. Procede del término *al-mudawar*, que significa «el redondo».

ALMUNIA.—Procede del árabe *al-muniya*, que significa «el huerto». Este término se halla repetido en la toponimia. En el bajo Cinca hay el poblado de Almunia, cerca de Fraga. Otro, cerca de Barbastro.

ALMUZARA.—Procede de la forma *al-musara*, que significa en árabe «el hipódromo» o «el picadero». Es un topónimo cercano a Alcarrás.

ALQUÉZAR.—Deriva del topónimo referido, que, a su vez, proviene del árabe *al-qars*, que significa «el castillo».

ALRIOLS.—Procede del topónimo Alriols, nombre de un poblado árabe entre Torrente de Cinca y Mequinenza. Seguramente deriva de un término árabe.

ALTABA.—Procede posiblemente de un término árabe, no determinado.

**ALTAFAJ.**—Igualmente procede de otro término musulmán, no especificado.

**ALVIRA.**—Para muchos, este nombre procede de un término antropónimo germánico. Otros opinan que tiene origen árabe, posiblemente de *al-biro*, que significa «el pozo».

**ALZURIA.**—De origen árabe, posible ente, si bien no está determinado.

**ANAYA.**—Creemos que puede proceder de un apodo musulmán, derivado a su vez de *al-naja*, que significa «el agua estancada».

**ANGAS.**—Estimamos que esta forma es un derivativo de Algas, que es el nombre de un río del Bajoaragón, derivado a su vez del árabe *al-gar*, que significa «la cueva».

**BARA.**—Creemos que puede proceder de un apodo musulmán, no determinado.

**BENABARRE.**—Procede del topónimo de la capitalidad de Rizagorza, cuyo término puede proceder del nombre personal árabe *Jbn-Awar*.

**BARRAFÓN.**—Creemos que puede proceder de un apodo morisco, no determinado.

**BEAN.**—Creemos que puede también proceder de un nombre o un apodo árabe, no determinado.

**BIAU.**—Opinamos que este apellido puede proceder del término árabe *biro*, que significa «pozo».

**BORNIQUEL.**—Este término creemos que tiene origen árabe o hebreo, con su característica desinencia. Puede proceder del árabe *borch-nagüel*, que significa «la torre de la choza». Es posible que haya un topónimo con esta denominación.

**BURRO.**—Creemos que procede de un apodo morisco. También puede proceder de una forma a base del árabe *borch*, que significa «torre».

**CABOS.**—Creemos que procede del personal árabe *Habus*.

**CACHO.**—Creemos que procede de un apodo o un personal árabe, acaso *Hayyun* u otra variante llegada a través de lo morisco.

**CALASANZ.**—Del topónimo del mismo nombre, derivado de *qalat-Sanid* o «castillo de Sanid».

**CALAVERA.**—Nombre de un antiguo castillo árabe cerca de Albalate de Cinca. Procede del árabe *qalat-barid*, que significa «el castillo de la posta», o de otra forma de fonética parecida.

**CALES.**—Creemos que procede seguramente de un plural romance del árabe *qalat*, que significa «castillo».

**CALUCHO.**—Este apellido, muy corriente en Fraga, creemos que procede de un topónimo hoy desaparecido, con el *qalat* árabe y un posterior nombre personal musulmán que no hemos podido determinar.

**CALZADA.**—Creemos que este apellido, muy corriente en Aytona y cuya fonética en el país es *kalsada*, procede del antiguo nombre árabe del castillo de Aytona, llamado *qalat-al Aseitun*, a través de una transformación en moriscos.

**CALLIZO.**—Este apellido, muy corriente en Torrente de Cinca, creemos que tiene origen árabe, posiblemente en un *qalat-Isa* o «castillo de Isa» o en otra forma fonéticamente parecida.

**CANALES.**—Apellido muy corriente en Fraga. Forma plural romance del árabe *kanal*, que significa «canal». Es un apellido posiblemente de origen morisco.

**CANALIS.**—Parece ser una variante del anterior.

**CANTARE.**—Nombre de oficio, el que hace cántaros. Creemos que es uno de los apellidos característicos de los alfareros del país y de origen morisco.

**CANTARELO.**—Es un apellido que indica oficio de alfarero, fabricante de cántaros en romance y al parecer es muy corriente entre moriscos del bajo Cinca. Cabría pensar un origen más remoto en *qandara*, que en árabe significa «puente» y que fue adaptado y traducido al romance y adaptado a nombre de oficio.

**CARRÁS.**—Este apellido puede tener una forma originaria en Alcarrás, pueblo del bajo Segre, derivado de la palabra árabe *al-qasr*, que significa «el castillo», ya que allí había una pequeña fortaleza que protegía el viejo camino romano de Lérida a Zaragoza, reaprovechado en época árabe.

**CARRETELÁ.**—Procede del topónimo actual Carretelá, despoblado entre Aytona y Serós, donde hay los restos de un castillo musulmán, llamado en documento del siglo XII con la forma Calaterra, derivada del *qalat-Aray* o de otra de parecida fonética.

**CASBAS.**—Pueblo de Huesca. Puede proceder del árabe *kasba*, en plural romance y significado de fortaleza.

**CAZADOR.**—Apellido de oficio muy corriente en Mequinenza y en Torrente. Creemos que tiene origen morisco y en un apodo anterior de procedencia árabe y no determinado.

**CAZO.**—Creemos que también puede tener origen en un nombre árabe, posiblemente en un antropónimo personal.

COLEA.—Deriva de la palabra árabe *qaliya*, que es un diminutivo árabe de *qalat* y significa así «castillito».

COLEN.—Es posible que tenga un significado idéntico al anterior.

CONS.—Este apellido, muy corriente en Albalate, creemos que tiene origen árabe, pero no está determinado.

COTIE.—Procede posiblemente del árabe *qutiya*, que significa «goda» y es un apodo, o de su forma masculina y a través siempre de un apodo.

CUCHI.—Creemos que proviene de un apodo o palabra árabe, no determinada.

CUGOTA.—Estimamos que también procede de una palabra o apodo árabe, no determinado.

CULLA.—Proviene del árabe *cula*, que significa «cima» o «altura máxima».

DOLADE.—Podría ser un fabricante de dolias, las grandes jarras de alfarería destinadas a contener aceite y es un nombre de oficio, posiblemente de origen morisco. Pero también puede proceder de un apodo muy corriente en la nobleza musulmana con *dola* o *daula*. Es apellido corriente, sobre todo en Aytona, principal centro morisco del bajo Segre.

DOYA.—Este apellido es corriente hoy entre los gitanos del bajo Cinca. Puede proceder de la palabra árabe *daya*, que significa «granja».

FARO.—Creemos que puede proceder del personal árabe *Hrun* o *Farun*. También puede tener por antecedente la palabra árabe *foro*, con igual significado que en castellano.

FAU.—Creemos que procede de un nombre árabe, no determinado.

FAURE.—Para algunos es un apellido de origen francés. Por su abundancia en Fraga y aparecer entre los sefardis de Siria el apellido *Faur*, creemos que puede tener origen árabe o hebreo.

FIESTAS.—Creemos que este apellido tiene origen morisco, si bien es en versión castellana

FRAGUET.—Parece indicar un gentilicio de procedencia de Fraga, posiblemente de origen morisco.

GABARRE.—Creemos que procede de un apodo árabe derivado del árabe *gaba*, que significa «bosque», posiblemente en «Gabarri». También puede proceder del pueblo Gabarre, en Altoaragón.

GAYA.—Este apellido también procede posiblemente de un apodo árabe en *Gaya*, que ha sido adoptado como apellido.

GIBANEL.—Estimamos que también procede de un apodo árabe, posiblemente derivado de *yebel*, en árabe «montaña».

GIBELLI.—Deriva del apodo árabe *yebelli*, que significa «montañés».

MARGALEF.—Nombre de un topónimo cercano a Lérida. Proviene posiblemente del árabe *manzil-Galib* o «parador de Galib».

MASSOT.—Procede del antropónimo árabe *Massud*.

MESALLES.—Parece un plural romance derivado del árabe *manzil*, que significa «parador».

MIRASOL.—Puede proceder de un nombre árabe paralelo al topónimo Miralsot, cercano a Fraga, que procede del árabe *mir-alsut*, que significa «señorío del muro», literalmente.

MONZÓN.—Deriva del toponimo Monzón, que parece derivar de un híbrido del romance *mons* y del personal árabe *Sun*.

NACHA.—Topónimo de la Litera. Parece derivar de un apodo árabe en *Nacha* o en algo fonéticamente parecido.

NAYA.—Parece derivar del árabe *naja*, que significa «agua estancada».

QUIBUS.—Creemos que procede de un nombre o término árabe o hebreo, no determinado específicamente.

RABAL.—Procede del árabe *rabal*, que significa «barrio».

REIMAT.—Topónimo cercano a Lérida, antiguo poblado árabe, cuyo nombre en el siglo XII era Rajmat. Puede proceder del personal árabe *Rabman* o del adjetivo *rabman*, que significa «misericordioso».

RODA.—Puede proceder del árabe *rothal*, que es un lugar para el cobro de impuestos. El topónimo Roda, del alto Ribagorza, parece tener tal origen.

ROMIA.—Del árabe *romiya*, que significa «la cristiana». Seguramente es un apodo morisco o árabe, así como «el hijo de la cristiana».

SALAMERO.—Bajo esta denominación era designado en la Edad Media el oriundo de la actual Chalamera, pueblo de la conjunción del Cinca y Alcanadre, en la Edad Media llamado Salamena, nombre derivado del de persona árabe *Salama*, derivado a su vez del árabe *salam*, que significa «paz».

SALAMO.—Seguramente deriva del personal árabe *Salama* o *Salam* o del antropónimo hebreo Salomón. En árabe, *salam* significa «paz», al igual que en hebreo *shalom*.

SALOMO.—Versión del anterior, que deriva seguramente de lo mismo que el precedente.

SAMA.—Creemos que deriva del antropónimo árabe *Chamar* y es una forma del mismo.

SERRANO.—Apellido muy usado entre los moriscos de los siglos xv y xvi y que parece una traducción del apodo morisco *djebelli*, que significa igual que «montañés» o «serrano» y derivado de *djebel*, en árabe «montaña».

VILEMLIS.—Deriva del familiar árabe *bani-Melis*, nombre de familia o tribal.

ZAIDÍN.—Lugar del bajo Cinca. Deriva este topónimo del personal árabe *Zayd*.

ZUFERRI.—Puede derivar del nombre árabe *safarech*, que significa «estanque» o «laguna».

ZUERAS.—Topónimo cercano a Zaragoza. Deriva de un nombre árabe, no determinado.

ZURIGUEL.—Es el nombre de la prenda o pantalón que llevaban los moriscos del país, una especie de pantalones anchos corrientes entre los musulmanes, llamados zariguellas, zariguel o zuriguel. Este nombre deriva de un término árabe, no especificado.

RODRIGO PITA MERCÉ